

УДК 811.161.

## СУЧАСНІ АНГЛІЦИЗМИ В МОВЛЕННІ УКРАЇНЦІВ ТА ЇХНІ УКРАЇНСЬКІ ВІДПОВІДНИКИ

Олена Панченко

*Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара  
кафедра перекладу та лінгвістичної підготовки іноземців  
пр. Гагаріна, 72, кімн. 1312, 49010, Дніпро, Україна  
тел.: 056 376 98 46*

*ел. пошта: epanchenko2017@gmail.com  
<http://orcid.org/0000-0003-2217-5613>*

У статті в загальному вигляді ставиться проблема функціонування запозичень у сучасній українській мові. Через постійні потоки запозичень в українську мову в умовах швидкого розвитку сучасних технологій, напрямів діяльності, а також глобалізації світу, дослідження сучасних англіцизмів є актуальним, оскільки постійно виникає потреба проаналізувати нові лінгвістичні феномени. У статті розглянуто особливості адаптації новітніх запозичень з англійської мови до правил функціонування української мови на матеріалі платформи «Словотвір». Сучасний український правопис регламентує деякі аспекти написання запозичених слів (норми передавання певних звуків конкретними літерами), але на практиці передавання на письмі може варіюватись певний проміжок часу, доки остаточно не закріпиться або не вийде із ужитку через непотрібність. Слово може бути переданим як за допомогою транскрипції, так і за допомогою транслітерації. Подеколи в англійській мові на позначення поняття вжито декілька слів, а в українську мову увійшло як одне, де всі компоненти написані разом, що свідчить про те, що запозичене словосполучення в українській мові сприймають як одне ціле слово, на відміну від англійської, де лексеми самодостатні та перебувають у синтагматичних відношеннях. Низка англіцизмів набуває питомі елементи, зокрема закінчення або суфікси. Слова, що мають різні корені, можуть однаково вимовлятися, але відрізнятися у написанні. Але такі омофони в англійській мові можуть перетворюватися на омоніми в українській (одночасно омофони, омографи) у зв'язку із передаванням наявними засобами мови іншомовних звуків. Отже, потрібен деякий час, щоб слово прижилося. До англіцизмів бажано добирати українські відповідники, коли це можливо, адже це живить мову, бо активізує питомі ресурси. Нерідко для запозиченого слова є власні еквіваленти, що перебувають у вжитку одночасно з ним. Крім того, у деяких випадках можна перекласти англіцизм українською мовою, тоді вживання англіцизмів не доречне. Іншим розв'язанням питання пошуку відповідників до англіцизмів є залучення засобів словотвору української мови – утворення нових слів, як це активно відбувається в англійській.

*Ключові слова:* словотвір, запозичення, транскрипція, транслітерація, питомі елементи.

**DOI:**

**Постановка проблеми.** У статті в загальному вигляді ставиться проблема функціонування запозичень у сучасній українській мові. Ця проблема є актуальною, оскільки розвиток будь-якої мови неможливий без контактів з іншими мовами, але ступінь і доцільність запозичень завжди залишаються дискусійним питанням.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Теоретичною базою дослідження є роботи О. О. Селіванової, П. О. Селігея, О. С. Дьолог, Н. О. Попової, Л. М. Архипенко, І. П. Скорейко-Свірської, О. Д. Пономарева, С. Й. Караванського. О. Д. Пономарів наводить такі показники: «98% науково-технічної інформації в світі – англійською мовою. Менше 2% – японською й китайською» [2]. Як відзначає О. С. Дьолог, «специфікою сучасного періоду є те, що найчастіше за основу інтернаціональної лексеми обирається англійська за походженням номінація – власна або створена в англійській мові на базі латинських або грецьких міжнародних елементів» [1 : 119]. Тобто в англійській мові утворюються неологізми, зокрема з іншомовних елементів, але той факт, що слово

утворене в англійській мові, дає право вважати його англійським за походженням, або англіцизмом. Л. Ф. Чернікова та Т. І. Смілик зазначають [5], що процес формальної та семантичної еволюції англійських слів в українській мові має такі рівні: 1) фонетичне та графічне осмислення; 2) морфологічна асиміляція; 3) семантична асиміляція.

**Виокремлення раніше не з'ясованих частин загальної проблеми.** Зважаючи на постійні потоки запозичень в українську мову в умовах швидкого розвитку сучасних технологій, напрямів діяльності, а також глобалізації світу, дослідження сучасних англіцизмів є актуальним, постійно виникає потреба проаналізувати нові лінгвістичні феномени.

**Формулювання цілей статті.** У цій роботі ми розглянемо особливості адаптації новітніх запозичень з англійської мови до правил функціонування української мови. Матеріалом дослідження є запозичення, які представлені на платформі «Словотвір» [4]. Як фактичний матеріал для аналізу використана частина напрацьовань магістранта ДНУ Н. Шаповалової.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** Сучасний український правопис регламентує деякі аспекти написання запозичених слів (норми передавання певних звуків конкретними літерами), але на практиці передавання на письмі може варіюватись певний проміжок часу, доки остаточно не закріпиться або не вийде із вжитку через непотрібність. Слово може бути переданим як за допомогою транскрипції, так і за допомогою транслітерації. Прикладами неоднорідного передавання можуть бути такі лексеми: *гаджет* / *гаджет*, *го* (та різновиди *го*, *гоу*, *гоу*), *грінкарта* (англ. *green card*) – *грин-кард*, *грін-кард*, *дашборд* / *дешборд* (англ. *dashboard*), *кей-пі-ай* (англ. *KPI, key performance indicator*) – крім зазначеного варіанту, в обігу одночасно *крі*, *кіпіай*, *кі-пі-ай*, *кейпіай* тощо.

З англійської мови було запозичено низку словосполучень. Їх передавання теж неоднорідне. Подеколи в англійській мові на позначення поняття вжито декілька слів, а в українську мову увійшло як одне, де всі компоненти написані разом: *геймдев* (англ. *game dev*), *геймдизайнер* (англ. *game designer*), *гейтспіч* (англ. *hate speech*), *грінкарта* (англ. *green card*), *троубокс* (англ. *grow box*), *дакфейс* (англ. *duck face*), *датасет* (англ. *data set*, проте трапляється й інший варіант написання – *dataset*), *дрегрейсинг* (англ. *drag racing*), *епікфейл* (англ. *epic fail*), *картрідер* (англ. *card reader*), *кодграбер* (англ. *code grabber*), *лайткуб* (англ. *light cube*), *маркетмейкер* (англ. *market maker*), *маслкар* (англ. *muscle car*), *партнамбер* (англ. *part number*), *патчкорд* (англ. *patch cord*), *піррев'ю* (англ. *peer review*), *повербанк* (англ. *power bank*), *покерфейс* (англ. *poker face*), *поул-позишин* (англ. *pole position*), *пруф-лінк* (англ. *proof link*), *лайтпейнтинг* (англ. *light painting*).

Запозичене поняття, що позначене в англійській мові кількома компонентами, може також бути передано в українській через дефіс: *гараж-сейл* (англ. *garage sale*), *глітер-тату* (англ. *glitter tattoo*), *гейм-девелопер* (англ. *game developer*), *дабл-клік* (англ. *double click*), *дабл-тап* (англ. *double tap*), *дата-центр* (англ. *data center*), *дрес-код* (англ. *dress code*), *дропдаун-меню* (англ. *dropdown menu*), *дроп-тест* (англ. *drop test*), *івент-менеджер* (англ. *event manager*), *імпакт-фактор* (англ. *impact factor*), *інді-лейбл* (англ. *indie label*), *камінг-аут* (англ. *coming out*), *кіл-хаус* (англ. *kill house*), *кол-центр* (англ. *call center*), *контакт-центр* (англ. *contact center*), *краш-тест* (англ. *crash test*), *лаунж-бар* (англ. *lounge bar*), *лендінг-нейдж* (англ. *landing page*), *лобі-бар* (англ. *lobby bar*), *нейл-арт* (англ. *nail art*), *прайм-тайм* (англ. *prime*

*time*), *прайс-лист* (англ. *price list*), *прес-кіт* (англ. *press kit*), *прес-реліз* (англ. *press release*), *лайф-коучинг* (англ. *life coaching*), *палм-мютинг* (англ. *palm muting*).

Написання разом або через дефіс свідчить про те, що запозичене словосполучення в українській мові сприймають як одне ціле слово, на відміну від англійської, де лексеми самодостатні та перебувають у синтагматичних відношеннях.

Подеколи запозичена не одна форма того самого слова, а декілька: *грабер* (*grabber*) чи *грабинг* (*grabbing*), *дайвер* (*diver*) – *дайвінг* (*diving*), *дебагер* (*debugger*) та *дебагінг* (*debugging*), *кулхантинг* (англ. *coolhunting*) та *кулхантер* (англ. *coolhunter*).

В українську мову могла бути запозичена й низка спільнокоренових слів:

- від *game*: *гейм-девелопер* (англ. *game developer*), *геймер* (англ. *gamer*), *геймеризація*, *гейміфікація* (англ. *gamification*), *геймпад* (англ. *gamepad*), *геймплей* (англ. *gameplay*);
- від *cash*: *кеш-аут* (англ. *cash out*), *кешбек* (англ. *cashback*), *кеш-бокс* (англ. *cash box*), *кеш-диспенсер* (англ. *cash dispenser*), *кеш-трепер* (англ. *cash trapping*), *кеш* (англ. *cash*);
- від *click*: *клік* (англ. *click*), *клікбейт* (англ. *clickbait*), *клікджекінг* (англ. *clickjacking*), *клікер* (англ. *clicker*), *кліктивізм* (англ. *clicktivism*, від *click* та *activism*);
- від *like*: *лайк* (англ. *like*), *лайкнути* (англ. *to like*), *лайк-шок* (англ. *like shock*);
- від *life*: *лайфлог* (англ. *lifelog*), *лайфлогер* (англ. *lifelogger*), *лайфлогінг* (англ. *lifelogging*);
- від *media*: *медіа* (англ. *media*), *медіабаєр* (англ. *mediabuyer*), *медіабаїнт* (англ. *media buying*), *медіакемп* (англ. *media camp*);
- від *peer*: *пір* (англ. *peer*), *пірінговий* (англ. *peer*), *піррев'ю* (англ. *peer review*);
- від *profile*: *профайл* (англ. *profile*), *профайлер* (англ. *profiler*), *профайлінг* (англ. *profiling*).

В українській мові низка англіцизмів набуває питомі елементи, зокрема:

- закінчення іменників: *гейти* (однина *gate* / множина *gates*), *грінкарта* (англ. *green card*), *грінси* (англ. *grips*), *дезerti* (англ. *desert boots*), *дреди* (англ. *dreads*), *кріпси* (англ. *crisps*), *легінси* (англ. *leggings*), *лофери* (англ. *loafers*), *монки* (англ. *monks, monk strap shoe*);
- суфікси іменників: *іконка* (англ. *icon*), *каррування* (англ. *currying*), *кросплатформеність* (англ. *Cross-platform software*), *піарник* (англ. *public relations (PR) specialist*);
- дієслова набувають типові форми: *гулити* (англ. *to google*), *делітнути* (англ. *to delete*), *дропнути* (англ. *to drop*), *загулити* (англ. *to google*), *зафрендзонити* (від англ. *friend zone*), *зафрендити* (англ. *to friend*), *зачекінитись* (англ. *to check in*), *інстанціювати* (англ. *to instance*), *комітити* (англ. *to commit*), *конвертувати* (англ. *to convert*), *крашнутися* (англ. *to crash*), *лайкнути* (англ. *to like*), *меганмарклити* (англ. *to Meghan Markle*), *нерфити* (англ. *to nerf*), *парсити* (англ. *parse*), *постити* (англ. *to post*), *пофіксити* (англ. *to fix*), *пушити* (англ. *to push*);
- закінчення прикметників: *кастомний* (англ. *custom*), *комп'ютерний* (англ. *computer*), *крафтовий* (англ. *craft*), *крінджовий* (англ. *cringy*), *лайтовий* (англ. *light*), *пірінговий* (англ. *peer*), *кредитна картка* (англ. *credit card*).

В українській мові трапляється також комбінування англійського запозичення та українського перекладу: *гугл пошук* (англ. *google search*), один з варіантів написання запозичення *green card* – *зелена картка*, *кіберпростір* (англ. *cyberspace*), *лайфове страхування* (англ. *life insurance*), *пуш-повідомлення* (англ. *push message*). Різновидом є поєднання англійського запозичення та вже наявного в українській мові відповідника: *криптовалюта* (англ. *cryptocurrency*), *пет-проект* (англ. *pet project*).

Серед англіцизмів є омоніми:

- *джемпер* (англ. *junper*): 1) одяг (трикотажний плечовий одяг без застібок або із застібною вгорі, що покриває тулуб і частково стегна); 2) спортивне спорядження (спеціальні пружинні ходулі для занять бокингом);
- *кейс* (англ. *case*): 1) конкретий випадок, справа, ситуація, яку цікаво вивчити чи обговорити; 2) чохол для безпечного зберігання навушників, або заряджання бездротових; 3) тверда пласка сумка для обережного перевезення документів, цінних паперів тощо;
- *кемпер* (англ. *camper*): 1) (ігри) гравець, який сидить на одному місці та вичікує суперників; 2) (транспорт) будинок на колесах;
- *клікер* (англ. *clicker*): 1) жанр комп'ютерних ігор, який передбачає бездумне та багаторазове клацання мишкою по активному об'єкту гри; 2) пристрій дистанційного керування, за допомогою якого доповідач може керувати показом слайдів на екрані;
- *лайтбокс* (англ. *lightbox*): 1) (медіа) пристосування для реклами; 2) (ІТ) загальна назва скриптів браузера, які показують відео чи зображення, допасовуючи його до розміру екрана і затемнюючи решту сторінки.

Слова, що мають різні корені, можуть однаково вимовлятися та відрізнятися написанням. Але такі омофони в англійській можуть перетворюватися на омоніми в українській (одночасно омофони, омографи) у зв'язку із передаванням наявними засобами мови іншомовних звуків: *кеш* (англ. *cache*) – пам'ять ЕОМ для зберігання проміжних результатів; *кеш* (англ. *cash*) – гроші, готівка.

Подеколи вживаючи англіцизми в українській мові, мають на увазі лише одне запозичене разом із словом поняття – на противагу англійській, в якій слово, крім відносно нового, має й інші значення: *інвайт* (англ. *invite*) – запрошення на закритий для широкого загалу інтернет-ресурс; *інпут* (англ. *input*) – елемент HTML-форми, в який вводять текстову інформацію в один рядок; *інстанс* (англ. *instance*) – зразок, примірник; *клатч* (англ. *clutch*) – маленька жіноча сумка-конверт, *лайн-ап* (англ. *lineup*) – список запланованих розважальних заходів, або список діджеїв і артистів, які повинні виступати, нерідко із вказуванням часу їхнього виступу; *майнінг* (англ. *mining*) вживають у контексті криптовалют – використання обчислювальних потужностей для виробництва додаткових одиниць криптовалюти; *обідієнс* (англ. *obedience*) – виховання у собаки слухняності, міжнародний норматив кінологічного спорту; *пайп* (англ. *pipe*) – функція, яка приймає потік з так званого stdout, тобто з виводу даних іншої функції в терміналі; *пенальті* (англ. *penalty*) – штрафний удар у футболі; *перс'ют* (англ. *pursuit*) – у лижному спорті позначає перегони-переслідування; *нілінг* (англ. *skin peeling*) – косметична процедура, що передбачає видалення верхнього шару ороговілої шкіри.

Отже, деякі логічні зв'язки мови, що наявні в мові-джерелі (англійській) руйнуються під час відтворення слів засобами мови-реципієнта (усвідомлення словосполучення як однієї лексики, що проявляється в написанні разом або через дефіс). Водночас може бути запозичена низка спільнокореневих слів, англійські основи можуть передаватися з українськими словотворчими елементами, комбінування англійського запозичення з українським перекладом. Іншою особливістю є передавання в українській мові якогось конкретного значення відокремлено на тлі значеннєвого розмаїття в англійській або запозичення одразу декількох значень.

У мові українських медійників поширене сленгове слово джинсаї – замовні проплачені матеріали в засобах масової інформації, і можна простежити вплив англійської мови на його створення. Проте в США для явища медіахабарництва, журналістики у конверті, платних новин є власний термін – *pay-for-play*. Точних відомос-

тей щодо походження немає, проте є кілька версій. За однією, український оператор мобільного зв'язку (Jeans) активно просував свій продукт і використовував для цього засоби прихованої реклами. За іншою, назва походить від джинсів, в кишеню яких кладуть гонорар за підготовку та / або розміщення замовних матеріалів. За обома наявними версіями, назва походить від запозичення з англійської *jeans*, фіксоване ще до 2000 року. До цього часу українська мова його не мала. Тому можна вважати це слово результатом українського словотвору на основі запозиченого слова.

У мові програмістів пострадянських країн, переважно в Росії, вживають сленгове слово *енікейцик* (від англ. *any key*). Воно походить від поширеного у 1990-х роках повідомлення в комп'ютерних програмах *press any key to continue* – натисніть будь-яку клавішу, щоб продовжити. Воно було створено вже поза межами англійської мови та має зневажливий відтінок. Слово позначає посаду та робітника, що її обіймає, до обов'язків якого належить технічна підтримка користувачів комп'ютера всередині компанії, і протиставляється системному адміністратору, який має складніші завдання.

Сленгове слово *кеп* 'той, говорить очевидні всім речі' – це скорочення запозиченого з англійської мови виразу *капітан Очевидність* (англ. *Captain Obvious*). Його значення відповідає англійському джерелу (саме в цьому сенсі) попри те, що було скорочене вже в мові-реципієнті.

Останнім часом набула популярності послуга так званих клінінг-компаній, що передбачає професійне прибирання. Крім слова *клінінг* (англ. *cleaning*), з'явилося також і *клінінгер* 'представник клінінгової компанії' із типовим для мови-джерела суфіксом *-er*. Проте останнє слово в англійській мові утворитись не могло – у лексемі *cleaning* позиція для суфікса вже зайнята герундіальним закінченням *-ing*. В англійській мові працівника, який виконує цю роботу, називають *cleaner*.

Отже, за умови запозичень великої кількості лексем з іноземної мови є ризик утворення власних слів на їхній основі. Такі власні новотвори можуть поширюватись в інші мови.

Традиційно до способів передавання реалій уналежнюють транскрипцію, транслітерацію та подеколи калькування. Та більшість англіцизмів – це власні назви, і запозичення великого потоку таких слів є нищівним для мови, адже вони витісняють власні ресурси. Саме такою загрозою переймаються поціновувачі слова.

Часом з англійської можна з легкістю можна перекладати і немає потреби запозичувати іншомовні слова. У такому випадку вигадкування новотворів не потрібне, а вживання іншомовного слова зайве: *едитор* (англ. *editor*) – редактор; *івент* (англ. *event*) – захід; *квір* (англ. *queer*) – дивний; *клубер* (англ. *clubber*) – член клубу; *клінінг* (англ. *cleaning*) – прибирання; *делітнути* (англ. *to delete*) – видалити; *котон* (англ. *cotton*) – бавовна; *крейзі* (англ. *crazy*) – божевільний; *кріні* (англ. *creepy*) – страшне; *кукбук* (англ. *cookbook*) – книга рецептів; *лайфлонг* (англ. *lifelong*) – впродовж життя; *лакшері* (англ. *luxury*) – розкіш; *маїндсет* (англ. *mindset*) – світогляд; *мейтененс* (англ. *maintenance*) – обслуговування; *мембер* (англ. *member*) – член; *нейтївспікер* (англ. *native speaker*) – носій мови; *нерд* (англ. *nerd*) – зануда; *оффер* (англ. *offer*) – пропозиція; *парті* (англ. *party*) – вечірка; *дефростинг* (англ. *defrosting*) – розморожування; *естімеїт* (англ. *estimate*) – оцінка; *експірієнс* (англ. *experience*) – досвід; *лайв* (англ. *live*) – наживо. Або принаймні бажано перекласти ту частину словосполучення, де це можливо: *ласт сізн* (англ. *last season*) – минулий сезон. В українській мові є власні вигуки, тому нема потреби їх замінювати англійськими: *найс* (англ. *nice*) – добре, гарно; *ок* (англ. *okay, o'kaу, ok*) – гаразд.

Подеколи у вжитку є кілька варіантів на позначення того самого відносно нового предмета чи явища, серед яких один англіцизм: *дашборд*, *дешборд* (англ. *dashboard*) та *інформаційна панель*, *інфопанель*; *екшн* (англ. *action movie*) та *бойовик*; *патчкорд* (англ. *patch cord*) та *комутаційний шнур*.

На платформі «Словотвір» пропонують та обговорюють відповідники до англіцизмів. Наприклад, до англіцизму *дедлайн* (англ. *deadline*) запропоновано український відповідник реченець, за який віддано 240 голосів. Це слово зафіксоване в словнику української мови, упорядкованому Б. Д. Грінченку [3], тобто воно вийшло з ужитку і стало на певний час забутим. Та згадування власних українських слів є кращим за позбавлення їх такого шансу і витіснення іншомовними словами.

Насправді, таких відповідників, які отримали підтримку більш ніж 10 голосів, не так вже й багато. Проте вони явно вирізняються своєю яскравістю, викликають певну емоцію та логіку їх створення можна з легкістю простежити. Решту запропонованих українських відповідників, які здобули прихильність більшості, можна в такий спосіб подати за зростанням відданих голосів:

Лайк (англ. *like*) – вподобайка (212 голосів).

Куки (англ. *cookies*) – реп'яшки (114 голосів).

Лінк (англ. *link*) – посилення (90 голосів).

Гаджет (англ. *gadget*) – пристрій (66 голосів).

Лайфхак (англ. *life hack*) – лазівка (44 голоси).

Корпоратив (від англ. *corporate party*) – колегулька (43 голоси).

Дислайк (англ. *dislike*) – бека (36 голосів).

Лоукост (англ. *low-cost carrier / low-cost airline*) – малокошт (35 голосів).

Мастрид (англ. *must-read*) – варточит (34 голоси).

Плагін (англ. *plug-in*) – втулок (31 голос).

Зомбі (англ. *zombie*) – нав(ій) (30 голосів). Запропонований відповідник з праслов'янської міфології.

Клік (англ. *click*) – клац (28 голосів).

Капча (англ. *captcha*, акронім від *Completely Automated Public Turing test to tell Computers and Humans Apart*) – чилюд (25 голосів).

Копірайтер (англ. *copywriter*) – газлотворець (25 голосів).

Геймплей (англ. *gameplay*) – ігролад (24 голоси).

Онлайн (англ. *online*) – в мережі (24 голоси).

Мурал (англ. *mural*) – стінопис (21 голос).

Нуб (англ. *newbie, newb, noob, nub*, або *n00b*) – новаїк (21 голос).

Гоумскулер (англ. *homeschooler*) – домоук (21 голос).

Пранкер (англ. *pranker*) – витівник (16 голосів).

Кешбек (англ. *cashback*) – коштоверт (14 голосів).

Прев'ю (англ. *preview*) – передогляд (14 голосів).

Клікбейт (англ. *clickbait*) – клацоловка (13 голосів).

Меседж (англ. *message*) – послання (13 голосів).

Месенджер (англ. *messenger*) – сповісник (12 голосів).

Отже, не так вже й легко дібрати влучні українські відповідники до англійських новотворів, проте коли вдається, то вони, безперечно, вирізняються своєю оригінальністю. Утім потрібен деякий час, щоб слово прижилося. Не виключено, що українські новотвори ще з'являться. Вживання англіцизмів замість повноцінних

українських відповідників недоречно. Де це можливо, то краще перекласти іншомовні слова.

Висновки з дослідження і перспективи подальших розвідок. Кожне слово відображає історію культури, розвитку технологій, еволюції наукових та суспільних поглядів. Новотвори або семантичні зміни зумовлені конкретними культурними обставинами. Частка англіцизмів серед запозичень з інших мов доволі висока, що свідчить про культурний обмін з англomовними країнами.

Англіцизми зберігають свої особливості в мові-реципієнті. Вони можуть бути утворені шляхом абревіації, від власних назв, внаслідок зміщення значень слів, із залученням іншомовних елементів, переходити з однієї частини мови в іншу, шляхом поєднання декількох основ (які можуть належати до різних частин мови). Здебільшого разом із словом запозичують лише певне значення. Це робить в українській мові запозичене слово своєрідним терміном на позначення конкретного предмета чи явища, в той час як в англійській мові нерідко необхідний контекст, щоб зрозуміти, яке із значень слова мають на увазі.

В українській мові низка англіцизмів, зокрема дієслова, прикметники, іменники, набуває типові для них морфологічні елементи (афікси, закінчення). Велика кількість запозичених слів може призвести до участі іншомовних коренів в словотворі мови-реципієнта.

До англіцизмів бажано добирати українські відповідники, коли це можливо, адже це живить мову, бо активізує питомі ресурси. Нерідко для запозиченого слова є власні еквіваленти, що перебувають у вжитку одночасно з ним. Крім того, у деяких випадках можна перекласти англіцизм українською мовою, тоді вживання англіцизмів не доречно. Іншим способом розв'язання питання пошуку відповідників до англіцизмів є залучення засобів словотвору української мови – утворення нових слів, як це активно відбувається в англійській мові.

#### Список використаної літератури

1. Дьолог О. С. Процес адаптації новітніх англійських запозичень у сучасному українському мовленні. *Учёные записки Таврического нац. ун-та им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации»*. 2011. Т. 24 (63). № 4. Ч. 2. С. 118–121.
2. Пономарів О. Блог професора Пономарева: що означає «займатися». *BBC* : веб-сайт. 2015. URL: [https://www.bbc.com/ukrainian/blogs/2015/05/150512\\_ponomariv\\_blog55\\_ko](https://www.bbc.com/ukrainian/blogs/2015/05/150512_ponomariv_blog55_ko) (дата звернення: 20.10.2019)
3. Словарь української мови / упорядкував, з додатком власного матеріалу, Борис Грінченко. Т. 1–4. Київ, 1907–1909. 2971 с.
4. Словотвір. Майданчик для перекладів запозичених слів. URL: <https://slovotvir.org.ua/> (дата звернення: 10.09.2019–03.05.2022).
5. Чернікова Л. Ф., Смілик Т. І. Англіцизми в сучасній українській мові. *Культура народів Причорномор'я*. 2009. № 152. С. 129–133.

#### References

1. D'oloh O. S. Proces adaptaciyi novitnix anhlis'kyx zapozychen' u suchasnomu ukraiyins'komu movlenni. *Uchënye zapysky Tavrycheskoho nac. un-ta im. V. Y. Vernadskoho. Seryya «Fylolohyya. Social'nyye kommunykacyu»*. 2011. T. 24 (63). № 4. Ch. 2. S. 118–121.
2. Ponomariv O. Bloh profesora Ponomareva: shho oznachaye «zajmatysya». *BBC* : veb-

sajt. 2015. URL: [https://www.bbc.com/ukrainian/blogs/2015/05/150512\\_ponomariv\\_blog55\\_ko](https://www.bbc.com/ukrainian/blogs/2015/05/150512_ponomariv_blog55_ko) (data zvernennya: 20.10.2019)

3. Slovar' ukrayins'koyi movy / uporyadkuvav, z dodatkom vlasnoho materiyalu, Borys Hrinchenko. T. 1–4. Kyiv, 1907–1909. 2971 s.

4. Slovtvir. Majdanchyk dlya perekladiv zapozychenyx sliv. URL: <https://slovtvir.org.ua/> (data zvernennya: 10.09.2019–03.05.2022).

5. Chernikova L. F., Smilyk T. I. Anhlicyzmy v suchasnij ukrayins'kij movi. *Kul'tura narodov Prychernomor'ya*. 2009. № 152. S. 129–133.

## CONTEMPORARY ANGLICISMS IN UKRAINIANS SPEECH AND THEIR UKRAINIAN CORRESPONDENCES

**Olena Panchenko**

*Oles Honchar Dnipro National University  
Department of Translation and Linguistic Training of foreigners  
72 Haharyn Av., aud. 1312, 49010, Dnipro, Ukraine  
phone: 056 374 98 86  
e-mail: epanchenko2017@gmail.com  
<http://orcid.org/0000-0003-2217-5613>*

In general, the article presents the problem of the borrowings functioning in contemporary Ukrainian. Considering the constant flood of loanwords into the Ukrainian language under the conditions of modern technologies rapid development, directions of activity, as well as the globalization of the world, the study of modern anglicisms is relevant since there is a constant need to analyse new linguistic phenomena. The article deals with the peculiarities of the adaptation of the latest borrowings from the English language to the rules of functioning of the Ukrainian language on the material of the «Slovtvir» platform. Modern Ukrainian orthography regulates some aspects of borrowed words spelling (norms for the transmission of certain sounds with specific letters), but in practice, transmission in writing may vary for a certain period, until it is finally fixed or gets out of use due to unnecessary use. The word can be transmitted both by transcription and by transliteration. Sometimes in English several words are used to denote a concept, and it entered the Ukrainian language as one, where all components are written together, which indicates that a borrowed word combination in Ukrainian is perceived as one whole word, unlike in English, where lexemes are self-sufficient and exist in syntagmatic relations. Several anglicisms acquire specific elements, including endings or suffixes. Words with different roots can be pronounced the same but spelled differently. But such homophones in English can turn into homonyms in Ukrainian (homophones, homographs at the same time) in connection with the transmission of foreign sounds by available means of language. So, it takes some time for the word to adapt. It is desirable to choose Ukrainian equivalents for anglicisms whenever possible because it nourishes the language and uses specific resources. Often a borrowed word has its own equivalents that are in circulation at the same time as it. In addition, in some cases, it is possible to translate an anglicism into Ukrainian, in which case the use of anglicisms is not appropriate. Another solution to the issue of finding equivalents for anglicisms is the involvement of the word-formation of the Ukrainian language – the formation of new words, as is actively happening in English.

Key words: word structure, borrowing, transcription, transliteration, specific elements.

*Стаття надійшла до редакції 25.04.2023  
доопрацьована 30.04.2023  
прийнята до друку 09.05.2023*